Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzask bicza i odgłos turkotu kół, galop konia i podskakujące rydwany. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzask bicza i turkot kół, galop konia i podskakujące rydwany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Słychać* trzask biczów, grzmot kół, tupanie koni i podskakiwanie rydwanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam będzie słyszane trzaskanie biczów, i grzmot kół, i tupanie koni, i skakanie wozów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos bicza i głos pędu koła, i konia rżącego, i poczwórnego woza wskok bieżącego, i jezdnego wsiadającego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzask biczów i turkot kół, i konie galopujące, i szybko jadące rydwany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! Trzask bicza. Słuchaj! Stukot kół, tętent koni i podskakujące rydwany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzask bicza i turkot kół, tętent koni i pęd rydwanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słychać trzaskanie z biczów, łoskot kół rozpędzonych, tętent pędzących koni i terkot wozów bojowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słychać strzelanie z batów i turkot kół! Rozpędzone konie i podskakujące rydwany! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голос бичів і голос трясіння коліс і коня, що жене, і колісниці, що відбивається, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto trzask biczów, głośny tętent kół, pędzące rumaki i toczące się wozy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto odgłos bicza i odgłos turkotu koła oraz cwałujący koń i podskakujący rydwan. |